

《周成過台灣歌》內容概述

一、版本

(一) 歌仔冊（文字本）

歌仔冊《周成過台灣歌》有兩個版本：一是興新書局（發行人蘇維銘）的《周成過台灣歌》上下本，1956年09月15日初版；二是德人艾伯華《臺灣唱本提要》第三十五種著錄竹林書局1947年出版的《周成過台灣歌》，但僅見著錄。¹

筆者所據是興新書局版。筆者見到的另一版本是新竹竹林書局1987年第七版。比較二書，竹林多前面四葩：

歌仔是阮親手編，專勸兄弟甲少年，一百外年兮故典，即編周成四句連。
周成在厝真有孝，卜別妻爸目屎流，台灣初次即來到，伊對淡水起錠頭。
周成不仁甲不義，娶着月裡人慈悲，替君厝邊共借錢，到台發達無想伊。
爸死過台卜探聽，望君伊个來歡迎，手抱二歲親生子，尋無周成甲親成。

以下內容相同，字句稍有不同而已。最後再加二葩：

大石看破卜食菜，流傳世間乎人知，勸人着學做好代，周成貪色亂亂來。
敝號共恁報詳細，局址新竹長安街，歌書是阮印上多，竹林書局真整齊。

(二) 歌仔冊(有聲資料)

筆者所搜集聽到的有三種：

1. 呂柳仙主唱《周成過台灣》錄音帶一卷：台灣鄉土民謠 勸世歌 中華廣播製作社發行。演唱周成故事者有呂、邱、楊、黃四人。四者中，呂柳仙的年紀最大，其本名叫呂石柳，《呂蒙正拋繡球》開始的唱詞說：「小弟呂名石柳，唸歌解人的憂愁。」大約出生於大正三年(1914)至大正十三年(1924)間，卒於民國八十二年(1993)之前，是一位盲人說唱家。²偏漳州腔，女主角名金枝，周成的結拜兄弟名陳添。
2. 楊秀卿主唱《周成過台灣》錄音帶上下二卷：楊秀卿的唸歌藝術，嘉映傳播事業股份有限公司，1994年。

¹ 曾子良《臺灣閩南語說唱文學「歌仔」之研究及閩臺歌仔敘錄與存目》下篇〈閩臺歌仔敘錄與存目〉2009周成過臺灣一條。

² 參見陳兆南〈台灣歌仔呂柳仙的說唱藝術與文學〉，2003年說唱藝術研討會論文。

楊氏自言所唱的是較早的「松林」編的，不是竹林版。據陳健銘〈閩臺歌冊縱橫談〉一文，梁松林籍設台北萬華，編寫歌謠數量為全省之冠。詳見陳建銘《野台鑼鼓》，稻香出版社，民國七十八年六月初版。

楊氏所唱，偏泉州腔，並有過(ker3)、歲(her3)等純泉州音，少數音是漳州腔，如溪(khe)、恩(in)、細(se3)等。女主角在泉州時名月里，自言來台灣才改名金枝；但楊氏說唱時，在泉州仍有時叫金枝。周成的結拜兄弟名陳添，住在新竹新埔庄。薪勞(夥計)叫寸金。

3.楊秀卿主唱《周成過台灣》2009,8,15 在台北「罔報工作室」錄影。

另有王釗芬所搜集的邱查某（簡稱邱版）、黃秋田（簡稱黃版）等人演唱周故事的錄音帶，及月球唱片公司（簡稱月版）、新時代唱片公司（簡稱新版）出版的歌仔戲錄音帶。

二、故事背景

歌仔冊《周成過台灣歌》是屬於民間說唱文學。故事發生的地點有福建省泉州府安溪縣、台灣省滬尾(今淡水)、大稻埕等地，故事主角周成賣茶致富。以下節錄王釗芬《「周成過台灣」故事的形成及演變》，故事發生的時空背景如下：³

民間文學不但可深刻生動地反映過去各不同歷史時期的社會風貌和重大事件，同時也反映了當時民衆的思想、情感及社會狀況，並介紹了當地的風俗人情、歷史掌故等。

在台灣的移民史上，先民對台灣的開發，有特殊的時代環境，因而產生了具地域色彩的民間傳說，這些傳說有不同的文化意義。周成故事形成的時間不遠，它除了具有中國傳統負心漢類型故事的特質外，也顯示本土文化的特色。

(一) 故事的真實性

民國七十八年在中華民俗藝術基金會所舉辦的活動中，曾聽過楊秀卿楊再興演唱「周成過台灣」的故事，當時在場有的觀眾告訴筆者，此乃是真實的故事。

在渡台的過程中，許多原本在大陸流傳的傳說故事也隨著移民傳入台灣，經群眾口耳相傳、附會增飾，傳說多少已摻入台灣地區特有的地方色彩；同時在一波波的移民潮中，許多真實事件經渲染後，演化為新的傳說故事。這些因移民移入台灣而增飾內容、或新生的傳說，反映出移民來台時的歷史背景、社會狀況及台灣獨特的地方色彩，皆可以稱為台灣地區的移民傳說故事。

基本上，文人改寫傳說時是將傳說部分虛構化，以較接近民間故事的型態表達出來；而民間的口語傳播，是要讓說者聽者信以為真，因此說者一定要強調真有其人其事，

³ 以下節錄王釗芬碩士論文，東吳大學中文研究所，1994年6月。標題為筆者所加。王釗芬後來出版《周成過台灣的傳述》，里仁書局，2007年。

以證明其權威性。這兩種對傳說的不同態度，是研究傳說在傳播過程中均不可輕忽之處。文人藉由何種藝術手法來呈現傳說，其藝術效果如何？而口語傳播者如何證明傳說的真實性，其可信度如何？因此民間文學的研究，不獨要探討故事演變的脈絡，也應著重故事背後的文化意義，一地區人民的價值觀，對事物的態度、信仰、生活方式，及地方開發史，都可由故事找到線索。

周成故事的原始形態可能原是虛構的，但在田野訪談中有人相信真有其人其事，透過不同的敘述者的看法，可能會指實某一家族，敘述者如何建構傳說信念，來說服聽眾？王釗芬採訪三個不同的人的談話鄉，有兩種不同的結論：

田野訪談的資料中顯示，……有人認為周成故事是為毀謗某人而編出來的，實際上毫無此事。有人認為因周成再娶小妾、導致原配自殺、後周成茶行生意失敗等實際事件，才衍生出周成故事。而說唱者及講古者，對於其所傳述的內容有所補充，也提及故事流傳的時代及情形。⁴

(二) 移民的背景

明清以來，中國大陸沿海地區地狹人稠，在經濟、人口壓力下，形成人口外移的風氣。外移的地區，「第一好過番，第二好過台灣」，以南洋地區及台灣為主。福建山多田少，謀生不易，而台灣是個土肥泉甘的世外桃源，《噶瑪蘭廳志》中描述當時台地肥沃的情形：「土地肥沃不糞種，糞則穗重而仆。種植後聽其自生，不事耘耰，惟享坐穫。」〈赤嵌筆談〉亦提及「三縣（臺灣、鳳山、諸羅）皆稱沃壤，水土各殊，然必晚稻豐稔，始稱大有之年，千倉萬箱，不但本郡足食，並可資贍內地。」

利之所在，人所必趨，內地既已「無田可耕，無工可傭，無食可覓」，而「一到臺地，上之可以致富，下之可以溫飽，一切農工商賈以至百藝之末，設工授值，比內地率皆倍蓰」，因此內地人民渡台「如水之趨下，群流奔注」，是無法阻撓的潮流。

移民墾荒是一種艱鉅的事業，因此早期來台者男多於女，台灣在明鄭時期已有男多女少的現象，根據施琅所言，當時「無家眷者十有五六」。而康熙二十三年修的《福建通志》亦言及台灣「民，男多女少，匹夫猝難得婦」，後因海禁，不准攜眷渡台——康熙二十三年（一六八四）因施琅建議限制大陸沿海居民赴台，因此清廷頒布了渡台禁令：「其二、渡臺者不准攜帶家眷；業經渡臺者亦不得招致。」更拉高了男女之間的比例。

⁴ 王釗芬《周成過臺灣的傳述》198頁，里仁書局，2007年。相信是真實的事，如王阿添（1912生，台北太平國校高等科畢，曾任公賣局延平配銷所主任，退休在家）；說不是真實的事：如王雲青（1926年生，台北太平國校高等科畢，1958年起連任七屆里長），他說「周成過台灣」是人編的故事。周成開茶行，在民生西路朝陽街頭，差不多民國十餘年時生意失敗，倒人的錢，被「處分」，就是破產，家散人亡；被倒錢的人不滿，才叫一個瞎子唸歌，編這個故事。這是大正十二年——民國十二年的事。說阿麵是真正有這個人，八十歲才死，我也參加她的出殯。阿麵生得很美，也很會招呼人。王書 223~229頁。

攜眷之例，屢開屢禁。雖則偷渡盛行，但偷渡者除了須突破官方禁令外，更要與台灣海峽的風險賭命，婦女畢竟比較不適合這種冒險活動，偷渡入台者多為青壯男子，使得男女比例更加懸殊，台灣的人口結構嚴重失衡，婦女奇缺。這些在台的單身男子，被稱為「羅漢腳」，（指無田地房屋、妻子兒女、固定職業而游食四方的人，因其赤腳終生，外形有若佛家的羅漢，所以稱為羅漢腳）他們不能娶妻生子，無法安居樂業，心情浮動，因此稍有錢財即浪擲於嫖賭之間，以求短暫的歡娛。待床頭金盡時，猛然覺醒，想起故鄉，因無盤纏回鄉，心情苦悶；常會走上絕路。類此情形反映在周成故事中，就產生了周成迷戀娼妓、床頭金盡欲自殺的情節。

這些來台的單身男子，他們生活中既無家室之親，又無家族倫理約束，因此容易形成逞強鬥氣的社會風氣。為了鞏固自己的力量，結拜風氣特盛。反映在周成故事中，也會產生了義弟這個角色。

（三）大稻埕的興起與茶葉輸出

「大稻埕」在清代隸屬大佳臘堡，是平埔族部落「奇武卒社」的居地，康熙四十八年（一七〇九），墾殖集團「陳賴章」開墾大佳臘堡後，始漸有漢人來往其間。由於有大片曬穀用的廣場（稻埕），因而得名。大稻埕的建街，在咸豐元年（一八五一）開始，當時同安人林藍田為了躲避海盜，從雞籠移至大稻埕，在中街（今迪化街一段）定居下來，並建造店舖三幢，店號「林益順」，與大陸從事貿易。

咸豐三年（一八五三），艋舺發生了「頂下郊拚」（即泉州晉江、惠安、南安三邑人的頂郊與同安人的下郊拚鬥），同安人失利而播遷至大稻埕，由林佑藻領導建新市街；咸豐六年（一八五六）及九年（一八五九），新莊方面發生兩次漳泉械鬥，同安人再次失敗，退至大稻埕作久居計，由中街拓展到南街，大商巨舖隨之而興。隨著商業發達，大家為了協助商業發展與開發建設建立起三郊會館（當時赴福州、江浙從事貿易者曰「北郊」；赴泉州者稱「泉郊」或「頂郊」；赴廈門者曰「廈郊」，總稱三郊），可見凡港路可通之處，大稻埕的商業即伸展至該處。

咸豐八年（一八五八）；英法聯軍攻占北京，與清廷簽訂中英法天津條約，咸豐十年（一八六〇），天津條約在北京換約之後，淡水開放通商，外商循著淡水河至大稻埕建立洋行。當時來台的外商，大部分是經營茶業的貿易商人。更具體來說，台灣北部的榮枯盛衰實繫於茶葉。

同治四年（一八六五），英人 John Dodd 來台考察樟腦產地的情形，目睹文山堡及海山堡兩地茶樹叢生，認為當地的氣候、土質很適合種茶，萌生改良茶種的想法。翌年即由泉州安溪運來茶苗，並貸款給農民，獎勵種茶；同治六年（一八六七），收成時運至廈門烘培，再試銷澳門，甚受外商歡迎，於是他在艋舺設工場烘茶，這是台灣茶再製業的濫觴。

台灣茶出口，原是先賣至福州、廈門，再轉輸歐美，後因福州、廈門的熟練工人至台，使台灣茶能在本地烘好直接運往外國。同治八年（一八六九），John Dodd 運載兩千餘擔的烏龍茶，直銷紐約，大博好評；同年，Dodd 在艋舺開設的茶館，因受艋舺人的抵制，而遷往大稻埕設立寶順洋行；又因茶業獲利可觀，所以外商紛紛前來大稻埕開設洋行。從此，茶葉成爲大稻埕輸出的大宗物品。

茶工多來自福州、泉州，其中又以泉州安溪茶工最爲突出。《台灣通史》提及台灣茶業大興，吸引了大量大陸茶商茶工來台：

廈汕商人之來者，設茶行二、三十家，茶工亦多安溪人，春至冬返。

安溪近廈門，因此廈門茶商，應含安溪人。而 James W. Davidson 《台灣之過去與現在》，也提到大稻埕茶業繁榮，許多華人來此獲利，其中以安溪人爲最多。

大稻埕從事茶葉加工者，新店至三峽地區的種茶者泉人居多，其中尤多是安溪人。安溪是泉州府五縣中唯一不濱海的縣，全境多山，因此居民善墾山種茶，植茶的歷史可追溯到五代宋初，而在元朝即由泉州港口向外國人介紹茶了。因當地人多而常缺糧，人口大量外移；安溪因近廈門、泉州二港，居民即多由此二港渡台。

傳說周成由安溪出海，在淡水上岸，進而前往大稻埕，後從事茶業致富。安溪人來台，多由淡水上岸。淡水港與大稻埕一樣，都是因茶業的發展而興起的港口，而台茶的興盛，和安溪人有密切的關係。大稻埕茶業吸引了安溪人來台，而安溪人也締造了大稻埕茶業盛況。安溪人渡台路線爲何？安溪近廈門、泉州，居民多由此二港渡台，至淡水上岸。周妻自淡水上岸，沿路乞討至大稻埕，既可行乞，可見自淡水至大稻埕之間，已非荒地，必有人煙；又周成發跡後，在台別娶，可知當時男女人口比例已非如清初時的懸殊；可見此一事件發生時，台北地區應已頗有開發。

咸豐元年（一八五一），大稻埕才開始建街，咸豐九年（一八六〇），同安人才在此居住並拓展街市；淡水開港通商，因外國勢力介入，帶動大稻埕的茶業；同治十年（一八七一），陳培桂《淡水廳志》才有大稻埕之名，從此大稻埕才出現在文獻上。大稻埕因茶葉貿易而在光緒二十年（一八九五）其繁榮程度超過艋舺，成爲台北首要商區。因此大稻埕的發展，主要在咸豐、同治、光緒三朝。周成在大稻埕從事茶業而發跡，因此周成來台時間應與大稻埕因茶業而繁榮的時間相近。

故事中所言周成離家時，周妻有孕在身，後周妻身背尙無法獨立行走的幼子來台尋找周成，可知周成離家時日應僅二、三年。就大稻埕的發展及故事情節的暗示，周成因逢大稻埕茶業發展而發跡，所以他來台的最早時間僅可推到同治四年（大稻埕始有茶業發展）；且大稻埕茶業在光緒年間才達到鼎盛，周成是否可能在茶業剛起步的同治年間馬上致富，亦爲可疑處；又周成發跡後居於朝陽街，朝陽街以茶行多著稱，這類性質的街道應在茶業鼎盛時才能形成，因此最保險的估計，周成故事應在同治、光緒年間才完

全發展成熟。

大稻埕茶業的發展，及安溪、淡水間當時的交通往來情形，反映在周成故事中，就產生了清末安溪人周成，來台謀生，由淡水上岸後轉往大稻埕，後因經營茶業發跡而落腳於朝陽街等情節，這是故事中所反映的歷史情境。

三、情節介紹

（以下楷書體是原文）

（一）周成別妻

在泉州府安溪縣的三都龍河村，住著一位教武館的周溫，他的兒子名叫周成，是一個孝順的獨生子，其父早就為他買一個小女孩名叫月裡做新婦仔（童養媳）。因為家裡貧窮，聽說台灣錢淹跬目，周成想去台灣求發展，卻沒有船租費，月裡去向人借了三千元給丈夫當船租，使周成能順利到台灣求發展。當時月裡已經有身，懷著未出世的孩子送別丈夫出港，烘托出一個賢妻良母的形象。

（二）周成在台灣娶妓女，不顧故鄉的妻子

周成從淡水港上岸，人生地不熟，幸好遇見堂親周阿六，帶他去台北租屋安歇下來。於是和人合夥賣雜細（雜貨）。稍微賺了一些錢，就去開查某（玩女人），結識妓女郭仔麵，無心做生意。手頭金盡，被老鴿叫流氓來，拳打腳踢，毒打一頓。一時想不開，要跳水自殺。卻遇見一個也想自殺的人，名叫王根；二人同病相憐，遂結拜做兄弟。王根把他帶回自己家中，周成接受王根父親金錢的資助，二人在台北朝陽街開茶行，講究信用，生意做得很好。又想起郭仔麵，花了聘金一萬多元，把麵仔娶來做妻子，卻將故鄉的父親、妻兒忘得一乾二淨。

（三）月裡到台灣尋夫

自從周成離開後，月裡日等夜等，全無批信回唐山，努力紡紗織布，維持原本已貧困的生活。周成卻在台灣娶妾享樂，阿六台灣看甲氣，特地回來說周成在台灣娶小姨的事。周溫本來已有重病，一氣之下，一命嗚呼。經由鄰居的幫助，月裡埋葬了公公後，就背著出生不久的小孩到台灣尋夫。

在滬尾上岸，腹肚塊餓(枵)錢又無，只好當乞食婆，那行那分半食餓，一路乞討到大稻埕。皇天不負苦心人，總算問到周成的店。周成卻翻臉不認人，見少反受氣，入去籐條夯一支，叫伙計把月裡打甲朗是傷。幸好王根出來解圍，了解結拜兄弟故鄉曾經有妻子，請月裡母子入內款待。

(四) 郭仔麵設計毒害月裡

伙計趕緊把月裡尋夫的事報告頭家娘。郭仔麵跟周成說：就將恁某暗害死，我即願做汝妻兒。就叫伙計蓮子煮豬肚，暗下毒藥，捧給月裡吃。月裡以為丈夫好意差人來，歸碗食落腹肚內，腸肚親像刀塊割。跟兒子交待完遺言，就一命歸陰司了。

(五) 月裡陰魂報仇

月裡冤魂到陰間，見了閻羅王，訴告冤屈。閻君即時裁判，叫夜遊巡卒帶月裡冤魂回陽間，捉拿三个仇人。八月十三月真光，三人正在喝酒，月裡即附身周成，自己一直打嘴吧，並大罵麵仔狠心害月裡，隨即炆腳去夯切魚刀，去扭麵仔兮頭鬚，刀鈍領管斬袂落，閻再一下透心槽，伙計躲在廚房裡，周成追到廚房，先對腹肚株一刀，閻再一下透心槽，最後自己切腹。月裡總算報仇了。

(六) 尾聲

王根當時正好到艋舺做客，回到大稻埕，入門看見地上兩個死人，找不到周成與月裡，走到後房，看到周成被人殺死，卻直直地站著，地上有一張字紙，是周成的筆跡，交待王根代養二歲兒子，傳周姓香火；產業長大再還他。王根逐項都應好，店內承認卜伐落，周成身屍即願倒，子大後嗣即袂無。

王根把小孩取名周大石，大石乖巧人人惜。後來努力發展事業，茶莊越做越大，在南洋與香港有好名聲。

王釗芬提及本書的「故事類型」說：「就周成的故事來說，男人的見異思遷、忘恩負義，及女人的痴心等候以至冤魂報仇等情節，都可以說是負心漢故事類型的重要情節單元。」⁵

四、本書是偏泉腔的證明

(一) 用字

泉腔

1. 了錢野恰無要緊，煞予查某看咱輕。

⁵ 王釗芬碩士論文，1994年。

野(iá, 還是)：泉音 iá，字作野；漳音 iáu，不知其字爲何，今多作「猶」。本書皆作「野」，如：

2. 被賊偷去攏巢到，無人只款燒即巢。

巢(tsâu, 齊全)：巢音 tsâu，爲泉州音借音字。漳音 tsiâu，本書皆作「巢」；

3. 「身屍撿落古井內，用此辦法無人知。」「此」只出現一次。

「這處算是花柳界，有錢有銀眾人開。」「這」出現多次。

「予賊偷去全重要，無人只款即衰邵。」「稅店只位真向陽。」「只」出現多次。

只(tsí, 這個)：本書「只、此、這」三字皆用，「此」是借義字，「只」是泉州音字，用得最多：

4. 「那甲安年不通死。」「汝我平平安年生」。年音 nî。

安年(an-ni, 這樣)：安年是泉州音詞，漳州音是 an-ne：

5. 交帶賢妻着兮記。

「交帶」的漢字應作「交代」，音 kau-tāi。《許典》：「kau-tāi：囑咐也，吩咐也。相當於交代。《漢書·葛寬饒傳》：『及歲盡交代，自請願復留。』《後漢書·班超傳》：『任尙爲都護，與超交代。』」帶音 tài，代音 tāi，此處作「交帶」，顯示作者將代(tāi)讀成帶(tài)，是古泉音「去聲不分陰陽」根深蒂固的作用而不自覺。

6. 月裡出聲一下兩。

兩音 líong，正字是嚷，泉腔。漳腔音 jióng。

7. 乞食路漢也着交。

路漢應作「羅漢」，路音 lōo，羅泉音 lôo，漳音 lô。

8. 嫂嫂受氣是不通，來久袂認汝一人，

「久」當借音字，作轉折詞用，謂「來了，還....」。南管常有此用法，散曲〈細思

量)：「酒那雖醉人，句亦會醒。」句、久都是借音字。泉州音 kù，偏漳音 koh。

漳腔

1. 想甲格心卜跳海，卜是有刀皆治刳。

「家(皆)治」是漳腔，泉腔音「家己」。參見陳正統主編《閩南話漳腔辭典》207 頁。

2. 這位救我即無死.... .泰華聽着講這款。

「這」(tsit)是漳腔，參見陳正統主編《閩南話漳腔辭典》576 頁。泉腔是「只」(tsí)。

3. 一困錢趁靴年多，可惡無甲一張批。

靴年是漳腔，泉腔作「叱(喝)年」。

(二) 押韻

1. 押泉腔 oo 韻 泉腔有高(-oo)韻，勞在高韻

娶着這款好內助，借錢乎我做船租，我那兮得通進步，專是賢妻汝功勞。
汝卜臺灣做頭路，借錢乎汝做船租，短命汝敢僥恁某，儉酸苦淺無功勞。
周成害死因大某，專是戇頭兮功勞。
戇頭心腹兮薪勞，麵仔現賞百二元，只番乎汝真照顧，不通對人話亂呼。
頭家失手刳死某，宰樣也卜刳薪勞？人講酒醉心定步，論真汝是真糊塗(乎途)

勞音 lōo，泉腔。漳腔音 lô，不入韻。

2. 押泉腔 inn 韻

周成是我兮名姓，過來臺灣想趁錢。因為塊着郭仔麵，錢了生命是卜年？
我妻有身得卜生，愛卜出外藏無錢，想着格心喉就鄭，倒在眠床想歸冥。

生、鄭(溟)、冥收 inn 韻，泉腔。漳腔收 enn 韻。

月裡行瓦親看見，爹爹那通安年生，僥倖牙皂咬硬硬，大聲緊叫正厝邊。

生、硬收 inn 韻，泉腔。漳腔音 senn、ngē。

交帶賢妻着兮記，賢妻有身得卜生，對頭話听下入耳，出外好呆由在天。

生收 inn 韻，泉腔。漳腔音 senn。

小闊生理無愛變，出去迺迺甲人庚，塊着市仔郭仔麵，風甲無心想趁錢。

庚(經)收 inn 韻，泉腔。漳腔音 kenn。

「得(tit)卜」是泉腔，漳腔音「塊(tè)卜」。

漳腔「生」音 senn，「姓」音 sènn，「爭」音 tsenn，「庚」音 kenn，「鄭」音 tēnn，「冥」音 mē，「硬」音 gēnn，不入韻。

3. 押泉腔 ue 韻

爹爹有本卜咱做，無到即閣來皆提。趁有這款兮機會，稅店台北朝陽街。

泉腔：做(tsuè)，提(thuéh)，會(huē)，街(kue)。

漳腔：做(tsò，讀書音)，提(théh)，會(huē)，街(ke)。

周溫氣甲袂廣話，閣娶却是無問題，一困錢趁靴年多，可惡無甲一張批。

泉腔：話(uē)，題(tuê)，多(tsuē，借義字)，批(phue)。

漳腔：話(uē)，題(tê)，多(tsē)，批(phe)。

4. 押泉腔 iu、iunn 韻

驚頭心內暗暗想，走去報伊頭家娘。頭家這款卜宰樣，相蛤尪婿無尾溜。

溜音 liu，與泉腔想、娘、樣韻尾 iunn 互押韻。漳腔(今台南腔) 想、娘、樣的韻尾是 ionn，與溜不押韻。

5. 押漳腔

路傍拿我準大豬，串廣个話全虛詞，有念麵仔好情意，着將恁某來害死。

豬、詞收 i 韻，屬漳腔或泉州晉江腔。

五、引用辭書簡稱及參考書目

《說文》：東漢·許慎著《說文解字》，黎明文化事業公司。

《爾雅》：西漢儒生作，十三經注疏本，藝文印書館。

《周禮》：西漢儒生作，十三經注疏本，藝文印書館。

《釋名》：東漢·劉熙著，《古經解彙函》，鼎文書局。

《廣韻》：宋·陳彭年等重修《宋本廣韻》，黎明文化事業公司。

《集韻》：宋·丁度等修定。

《唐韻》：唐·孫緬著。(以上二書引自《康熙字典》，啓業書局)

《普閩典》：廈門大學主編《普通話閩南方言詞典》，三聯書店、福建人民出版社，1982年。

《蔡典》：蔡培火《國語閩南語對照常用辭典》，正中書局，1969年。

《陳典》：陳修《台灣話大詞典》，遠流出版公司，1992年初版二刷。

《許典》：許成章《台灣漢語辭典》，自立晚報社，1992年。

《閩漢典》：林寶卿《閩南方言與古漢語同源詞典》，廈門大學出版社，1999年。

《黃編注》：黃勁連編注《周成過台灣》，台南縣文化局編印，2001年。

《荔鏡記》：《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》(1566年出版)，見《明清閩南語戲曲四種》，吳守禮、林宗毅輯印，1976年。

《詩經》：十三經注疏本，藝文印書館。

宋·朱熹《詩集傳》，藝文印書館。

張裕宏校注《台省民主歌》，文鶴出版有限公司，1999年。

王釗芬《「周成過台灣」故事的形成及演變》：東吳大學中國文學研究所碩士論文，1994年。

陳兆南〈台灣歌仔呂柳仙的說唱藝術與文學〉，2003年說唱藝術研討會論文。

林本元〈元曲中的台語〉，《台灣風物》11卷8期。

林任生編、尤世贊增編重訂《泉州方言韻》，1990年7月，油印本。

興新書局《周成過臺灣歌》上本一、二頁

周成過臺灣歌 上本

說起泉州安溪縣帶治三都龍河村周溫治塊教武館因想下過臺灣
 姓周因帶歸鄉里單生成仔一子兒月裡心苑小漢餉安溪通人都識伊
 周成心肝足煩惱家內散赤者落泊人廣臺灣公景好想着下去錢又無
 父子坐落塊相議人廣臺灣好時恨咱家貧斷寸銀賢妻有身上到時
 我妻有身得下生愛下出外藏無錢想格心喉就鄭倒在眠床想歸冥
 子汝愛下去尾省恁某共借三十仟出外錢着札塊用有趁大先寄來還
 周成共因老父接好得賢妻汝情義這層做汝免掛意我下先寄來還伊
 娶着這款好內助借錢乎我做船租我那分得通進步專是賢妻汝功勞
 庭某二人在房宮月裡將話勸周成有趁下用着儉省共借先寄返來還
 這層做汝免交帶恁某在厝看袂着不成寒熱無滾笑早暗咱着穿恰燒
 丈夫身體着保惜恁某在厝看袂着不成寒熱無滾笑早暗咱着穿恰燒
 月裡衫褲那塊款下乎因厝過臺灣想着心肝成散亂單身出門不安全
 臺灣恰早青春壽不比在治咱泉州所費汝着恰守衫褲包好條帶手

賢買一包伏龍糕賢妻真正看伐落入去拜別因父母延踐驚船搭袂落
 周溫勸子着守已出外咱着看時机汝愛臺灣做生理今望神明相扶持
 周成別妻甲父母月裡叮嚀因丈夫不免掛念咱本厝吉人自有天上扶
 周成改勸因牽手結做庭某是冤仇汝且忍耐恰屈守有趁我返咱泉州
 千言萬語廣袂盡庭某離別下起身家中委託賢妻恁着恰有孝咱雙親
 勸君路上免煩惱現在世子着也無返來就有子通抱家內外身兮伐落
 交帶賢妻着兮記賢妻有身得下生對頭話听下入耳出外好呆由在天
 看君去甲下入霧何時再問見丈夫月裡做人真可取初到不識半個人
 船今拋著淡水港看着海水白茫茫起水臺灣不知加我毛去帶台北
 我下來云帶台北臺灣個錢淹脚日遇着親同周阿六加我毛去帶台北
 稅厝台北是真好小潤生理甲伊就六哥替我恰煩惱那無親同厝稅無
 出外咱着恰拼世無做事業人看衰就塊甲人賣雜稅初做度食三當粥
 難稅做了恰進步有錢人着兮曉蘇相招就去開查某一暗開着幾十元
 小潤生理無愛變出去退退甲人庚塊着市仔郭仔麵風甲無心想趁錢

興新書局《周成過臺灣歌》下本封面及末頁

國家至上
民族至上

興新出版社發行

周成過臺灣歌 下本

全二本

戶尾起水就探听無通坐車用步行
 腹堵塊低錢日無倚人門邊分淡薄
 呆命無食歸日餓看恁有粥亦是無
 子兒小漢無老父春封碗底我止喉
 共人分粥子食單將子背起罔閑行
 想着怨身共切命想見愛食錢又無
 那行那分半食餓卜共頭家恁深听
 帶者宿困即閑行卜共頭家恁深听
 榮人圍甲契無際听著替伊目箍紅
 借問頭家幾句話阮庭帶在朝陽街
 周成是我分親庭來治台北開茶行
 周成字運真正好春茶有趁幾落草
 那甲恁庭是周成治者恰去二三宮
 無想汝是乞食婆

民國四十五年九月十五日初版
 本館在內政部登記證警字第一七二號
 發行處 興新出版社
 發行人 蘇 雷
 電話 四一七八